



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

C

植物检疫措施委员会

第十六届会议

2022 年 4 月 5、7 和 21 日，线上会议

通过国际植物检疫措施标准 –
已通过国际植检措施标准的拟议文字修正

议题 9.2

《国际植保公约》秘书处编写

I. 引言

- 在对已通过标准的一致性审查过程中提出以下文字修正。植检委商定的文字修正程序旨在加速次要调整且仅适用于技术性完善，而非编辑性改动。编辑性改动和错误应提请秘书处注意，秘书处将记录归档，供今后修订相关标准。
- 植检委第十一届会议（2016 年）注意到将国际植检措施标准英文版中原先标注的文字修正翻译并纳入粮农组织其他官方语言版本的进程。该决定涉及翻译对国际植检措施标准做出的文字修正并将其纳入粮农组织其他官方语言版本。尽管如此，这项工作仅在财政资源确定后才能完成。

II. 拟议文字修正

第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表） “有害生物低度流行区”定义的文字修正

- 在 2020-2021 年期间，术语表技术小组审查了因第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表）变更而需要对国际植检措施标准做出的文字修正。在其关于术语解释的常设议题中，术语表技术小组指出，“有害生物低度流行区”定义末尾的“措施”一词多余，因为“监测”和“控制”两个词已足够。因此，术语表技术小组同意邀请标准委员会考虑从定义中删除“措施”，以避免冗余。

4. 在线上焦点会议（2021年6月23-24日）¹上，标准委员会主席忆及，在植检委第十五届会议（2021年）上，缔约方认为，文字修正不应为技术性，也不应改变定义的含义，且植检委正式说明，文字修正应仅限于为提高术语一致性做出的更改。因此，他强调，标准委员会应确保该拟议更改不会改变定义的含义。管理员确认拟议修正没有改变含义，只是删除了多余内容。
5. 在同一届会议上²，标准委员会同意删除“有害生物低度流行区”定义末尾的“措施”一词，作为对第5号国际植检措施标准（植物检疫术语表）的一项文字修正，提请植检委第十六届会议（2022年）注意。
6. 该文字修正载于本文件（英文版）附件01。

III. 决定

7. 请植检委：
 - 1) 注意到对术语表（第05号国际植检措施标准）术语“有害生物低度流行区”（英文版附件01）定义的文字修正，以避免术语定义中的冗余；
 - 2) 注意到将在资源允许的情况下将所做文字修正翻译成相关标准的其他语言版本；
 - 3) 同意秘书处应用该文字修正后，术语表此前版本将由新版本替代。

¹ Report_SC_FM_June_2022-01-11.pdf (ippc.int)

² Report_SC_FM_June_2022-01-11.pdf (ippc.int)

Title: Ink amendments (*English only*)

Attachment 01: Ink amendment to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*): “area of low pest prevalence” definition (*English only*)

Table 1: Ink amendment to avoid redundancy in the “area of low pest prevalence” ISPM 5 term definition

ISPM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENT
ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>)	<p>area of low pest prevalence “An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest is present at low levels and which is subject to effective surveillance or control measures”</p>	<p>area of low pest prevalence “An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest is present at low levels and which is subject to effective surveillance or control measures”</p>